

# Gen

## Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

בְּמַתְּוָה	אֲבָרָם	אֶל-	יְהוָה	דְּבַר-	הָיָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	וְאַתֵּר	1
trong-khải-tượng	Ap-ram	cùng	Đức-Giê-hô-va	lời	đến	này,	những-việc	Sau	
<a href="#">H4236</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>		
הַרְבֵּה	שָׁרָרָה	לָהּ	מִנֵּן	אֲנֹכִי	אֲבָרָם	תִּירָא	אֶל-	לְאמֹר	
lớn-lao	phần-thưởng-người	cho-người;	là-cái-khiên	Ta	Ap-ram;	sợ,	Đừng	rằng,	
	<a href="#">H7939</a>		<a href="#">H4043</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0559</a>	
								מְאֹד:	
								rất.	
								<a href="#">H3966</a>	

Sau các việc đó, trong sự hiện thấy có lời Đức Giê-hô-va phán cùng Áp-ram rằng: Hỡi Áp-ram! người chớ sợ chi; ta đây là một cái thuẫn đỡ cho người; phần thưởng của người sẽ rất lớn.

וְנִאמֹר	אֲבָרָם	אֲדֹנָי	יְהוָה	מַה-	תִּתֶּן-	לִי	וְאֲנֹכִי	הוֹלֵךְ	2
Và-nói	Ap-ram,	Lạy-Chúa	Giê-hô-va,	gì	Ngài-sẽ-ban	cho-tôi,	và-tôi	đang-đi	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H1980</a>	
עֲרִירִי	וּבֶן-	מִשְׁקָ	בֵּיתִי	הוּא	דְּמִשְׁקָ	אֵלֵיעֶזֶר:			
không-con;	và-con-trai	quản-gia	nhà-tôi,	ông-ấy	Đa-mách	Ê-li-ê-xe.			
<a href="#">H6185</a>		<a href="#">H4943</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1834</a>	<a href="#">H0461</a>			

Áp-ram thưa rằng: Lạy Chúa Giê-hô-va, Chúa sẽ cho tôi chi? Tôi sẽ chết không con, kể nối nghiệp nhà tôi là Ê-li-ê-se, người Đa-mách.

וְנִאמֹר	אֲבָרָם	הֵן	לִי	לֹא	נִתְּנָה	זָרַע	וְהִנֵּה	בֶּן-	בֵּיתִי	3
Và-nói	Ap-ram,	Kìa,	cho-tôi	Ngài-không	ban-cho	dòng-dõi;	và-kìa	con-trai	nhà-tôi	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H2005</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H2009</a>			
יֹרֵשׁ	אֹתִי:									
sẽ-thừa-kế	tôi.									
<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H0853</a>									

Áp-ram lại nói rằng: Này, Chúa làm cho tôi tuyệt-tự; một kẻ tôi tớ sanh đẻ tại nhà tôi sẽ làm người kế nghiệp tôi.

וְהִנֵּה	דְּבַר-	יְהוָה	אֵלָיו	לְאמֹר	לֹא	יִירָשָׁה	זֶה	כִּי-	4
Và-kìa	lời	Đức-Giê-hô-va	cùng-ông	rằng,	Không	thừa-kế-người	người-này;	nhưng	
<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H2088</a>		
אִם	אֲשֶׁר	יֵצֵא	מִמֶּנִּי	הוּא	יִירָשָׁה:				
chỉ	người-mà	ra-từ	lòng-người,	ông-ấy	sẽ-thừa-kế-người.				
		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4578</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3423</a>				

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Áp-ram rằng: Kẻ đó chẳng phải là kẻ kế nghiệp người đâu, nhưng ai ở trong gan ruột người ra, sẽ là người kế nghiệp người.

וַיֹּצֵא	אֹתוֹ	הַחוּצָה	וַיֹּאמֶר	הֲבַט-	נָא	הַשָּׁמַיְמָה	וּסְפֹר	הַכּוֹכָבִים	5
Và-đưa-ra	ông	ra-ngoài,	và-phán,	Hãy-nhìn-lên,	nào,	lên-trời,	và-đếm	các-ngôi-sao,	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5027</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H8064</a>		<a href="#">H3556</a>	
אִם-	תּוֹכֵל	לְסַפֵּר	אֹתָם	וַיֹּאמֶר	לוֹ	כֹּה	יְהִי	זָרַעְךָ:	
nếu	người-có-thể	đếm	chúng;	và-phán	cùng-ông,	Như-vậy	sẽ-là	dòng-dõi-người.	
	<a href="#">H3201</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2233</a>	

Đoạn, Ngài dẫn người ra ngoài và phán rằng: Người hãy ngó lên trời, và nếu người đếm được các ngôi sao thì hãy đếm đi. Ngài lại phán rằng: Dòng dõi người cũng sẽ như vậy.

וְהֵאָמַן	בְּיְהוָה	וַיַּחְשְׁבֶהָ	לֹא	צָדִיקָה:	6
Và-tin	nơi-Đức-Giê-hô-va;	và-kế-cho-ông	điều-đó	là-công-chính.	
<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H2803</a>		<a href="#">H6666</a>	

Áp-ram tin Đức Giê-hô-va, thì Ngài kể sự đó là công bình cho người.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהֵי	אֲנִי	יְהוָה	אֲשֶׁר	הוֹצֵאתִיךָ	מֵאוּר	כַּשְׂדִּים	7
Và-phán	cùng-ông,	Ta	là-Đức-Giê-hô-va	mà	đã-đem-người-ra	từ-U-rơ	xứ-Canh-đê,	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H3778</a>	
לָתֵת	לָךְ	אֶת-	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	לְרִשְׁתָּהּ:			
để-ban	cho-người	(đối-tượng)	xứ	này	làm-sản-nghiệp.			
<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3423</a>			

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Áp-ram rằng: Ta là Đức Giê-hô-va, Đấng đã dẫn người ra khỏi U-rơ, thuộc về xứ Canh-đê, để ban cho người xứ này làm sản nghiệp.

וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָי	יְהוָה	בְּמֵה	אֵדַע	כִּי	אֵרְשֶׁנָּה:	8
Và-nói,	Lạy-Chúa	Giê-hô-va,	nhờ-đâu	tôi-biết	rằng	tôi-sẽ-được-nó?	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H3423</a>	

Áp-ram thưa rằng: Lạy Chúa Giê-hô-va, bởi có chi tôi biết rằng tôi sẽ được xứ này làm sản nghiệp?

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהֵי	קָחָה	לִי	עֲגֹלָה	מִשְׁלֵשֶׁת	וְעֵז	מִשְׁלֵשֶׁת	9
Và-phán	cùng-ông,	Hãy-lấy	cho-Ta	một-con-bò-cái	ba-tuổi,	và-một-con-dê-cái	ba-tuổi,	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H8027</a>	<a href="#">H8027</a>	<a href="#">H5795</a>	<a href="#">H8027</a>	
וְאֵיל	מִשְׁלֵשׁ	וְתָר	וְגִזְלִים:	וְתָר	וְגִזְלִים:			
và-một-con-chiên-đực	ba-tuổi;	và-một-con-chim-cu	và-một-con-bồ-câu-non.	và-một-con-chim-cu	và-một-con-bồ-câu-non.			
<a href="#">H8027</a>	<a href="#">H8027</a>	<a href="#">H8449</a>	<a href="#">H1469</a>	<a href="#">H8449</a>	<a href="#">H1469</a>			

Đức Giê-hô-va đáp rằng: Người hãy bắt đem cho ta một con bò cái ba tuổi, một con dê cái ba tuổi, một con chiên đực ba tuổi, một con cu rừng và một con bò câu con.

וַיִּקַּח-	לֹא	אֶת-	כָּל-	אֵלֶּה	וַיְבִתָּר	אֲתָם	בְּתֻנְךָ	וַיִּתֵּן	10
Và-lấy	cho-Ngài	(đối-tượng)	tất-cả	những-con-này,	và-chê-đôi	chúng	giữa,	và-đặt	
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1334</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H5414</a>	
אִישׁ-	בְּתָרוֹ	לְקַרְאֵת	רַעְהוּ	וְאֶת-	הַצֶּפֶר	לֹא	בְּתָר:		
mỗi-nửa	phần-nó	đối-diện	với-nhau;	nhưng	chim	không	ông-chê.		
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1335</a>	<a href="#">H7125</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6833</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1334</a>		

Áp-ram bắt đủ các loài vật đó, mổ làm hai, để mỗi nửa con mỗi bên đối với nhau, nhưng không mổ các loài chim ra làm hai.

וַיִּרְדַּ	הָעֵשׂ	עַל-	הַפְּנֵגְרִים	וַיִּשָׁב	אֲתָם	אֲבָרָם:	11
Và-bay-xuống	chim-ăn-thịt	trên	các-xác;	và-đuổi-đi	chúng	Áp-ram.	
<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H5861</a>		<a href="#">H6297</a>	<a href="#">H5380</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0087</a>	

Có những chim ăn mỗi bay đáp trên mấy con thú chết đó, song Áp-ram đuổi nó đi.

וַיְהִי	הַשָּׁמַשׁ	לָבוֹא	וַתִּרְדַּמָּה	נִפְלָה	עַל-	אֲבָרָם	וְהָיָה	אִמָּה	12
Và-xây-ra	mặt-trời	sấp-lặn,	và-giác-ngủ-mê	rơi-xuống	trên	Áp-ram;	và-kìa	sự-kinh-hải	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H8639</a>	<a href="#">H5307</a>		<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0367</a>	
חֲשֵׁכָה	גְּדֹלָה	נִפְלָת	עָלָיו:						
tối-tăm	lớn	rơi-xuống	trên-ông.						
<a href="#">H2825</a>		<a href="#">H5307</a>							

Vả, khi mặt trời vừa lặn, thì Áp-ram ngủ mê; này một cơn kinh hải, tối tăm nhập vào mình người.

וַיֹּאמֶר וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית 13  
 và-phán cùng-Áp-ram, Biết-chắc rằng người-hãy-biết cùng-Áp-ram, Biết-chắc cùng-Áp-ram, Và-phán  
[H2233](#) [H1961](#) [H1616](#) [H3045](#) [H3045](#) [H0087](#) [H0559](#)

בְּאַרְבַּע לָאֵלֶּיךָ וְעַתָּה אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית  
 năm. trăm bốn họ, và-áp-bức và-phục-vụ-họ phải-của-họ; không trong-xứ  
[H8141](#) [H3967](#) [H0702](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3808](#) [H0776](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Áp-ram rằng: Phải biết rằng, dòng dõi ngươi sẽ ngụ trong một xứ chẳng thuộc về chúng nó, làm tôi mọi cho dân xứ đó và bị họ hà hiếp bốn trăm năm.

וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם 14  
 và-cũng (đối-tượng) dân-tộc (đối-tượng) và-cũng (đối-tượng)  
[H0595](#) [H1777](#) [H5647](#) [H0853](#) [H1571](#)

וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם וְגַם  
 lớn. với-tài-sản họ-sẽ-ra-đi  
[H7399](#) [H3318](#)

Nhưng, ta sẽ đoán phạt dân mà dòng dõi ngươi sẽ làm tôi mọi đó; rồi khi ra khỏi xứ, thì sẽ được của cải rất nhiều.

וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה 15  
 Và-người, và-người, và-người, và-người, và-người, và-người, và-người, và-người  
[H7872](#) [H6912](#) [H7965](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0935](#)

טוֹבָה:  
 tốt-lành.

Còn ngươi sẽ bình yên về nơi tổ phụ, hưởng lộc già sung sướng, rồi qua đời.

וְדוֹר וְדוֹר וְדוֹר וְדוֹר וְדוֹר וְדוֹר וְדוֹר וְדוֹר 16  
 Và-đời và-đời và-đời và-đời và-đời và-đời và-đời và-đời  
[H5704](#) [H0567](#) [H5771](#) [H8003](#) [H3808](#) [H2008](#) [H7725](#) [H7243](#) [H1755](#)

הַיּוֹם:  
 bây-giờ.  
[H2008](#)

Đến đời thứ tư, dòng dõi ngươi sẽ trở lại đây, vì tội lỗi của dân A-mô-rít chưa được đầy dẫy.

וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי 17  
 Và-xây-ra và-xây-ra và-xây-ra và-xây-ra và-xây-ra và-xây-ra và-xây-ra và-xây-ra  
[H6227](#) [H8574](#) [H2009](#) [H1961](#) [H5939](#) [H0935](#) [H8121](#) [H1961](#)

וְלִפְיֵי וְלִפְיֵי וְלִפְיֵי וְלִפְיֵי וְלִפְיֵי וְלִפְיֵי וְלִפְיֵי וְלִפְיֵי  
 và-một-ngọn-đuốc và-một-ngọn-đuốc và-một-ngọn-đuốc và-một-ngọn-đuốc và-một-ngọn-đuốc và-một-ngọn-đuốc và-một-ngọn-đuốc và-một-ngọn-đuốc  
[H0428](#) [H1506](#) [H0996](#) [H0784](#) [H3940](#)

Khi mặt trời đã lặn, thành linh sự tối mịt giáng xuống; kia có một lò lớn khói lên, và một ngọn lửa lòe ngang qua các xác thịt đã mổ,

וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית 18  
 và-người, và-người, và-người, và-người, và-người, và-người, và-người, và-người  
[H0559](#) [H1285](#) [H0087](#) [H0854](#) [H3068](#) [H3772](#) [H1931](#) [H3117](#)

וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית וַיֵּבְרוּ אִתָּם אֶת־הַבְּרִית  
 sông cho-đến Ai-Cập từ-sông này, xứ (đối-tượng) Ta-đã-ban Cho-dòng-dõi-người,  
[H5104](#) [H5704](#) [H4714](#) [H5104](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2233](#)

הַנָּהָל וְהַנָּהָל וְהַנָּהָל וְהַנָּהָל וְהַנָּהָל וְהַנָּהָל וְהַנָּהָל וְהַנָּהָל  
 sông lớn, sông lớn  
[H6578](#) [H5104](#)

Ngày đó, Đức Giê-hô-va lập giao ước cùng Áp-ram, mà phán rằng: Ta cho dòng dõi ngươi xứ này, từ sông Ê-díp-tô cho đến sông lớn kia, tức sông Ơ-phơ-rát,

הַקְּדֹמֹנִי : וְאֶת־ הַקְּנִזִּי וְאֶת־ הַקְּנִזִּי אֶת־ 19  
người-Cad-mô-ní. và người-Kê-ni-xơ, và người-Kê-ní,  
[H6935](#) [H0853](#) [H7074](#) [H0853](#) [H7017](#) [H0853](#)  
(đổi-tượng)

là xứ của các dân Kê-nít, Kê-nê-sít, Cát-mô-nít

הַרְפָּאִים : וְאֶת־ הַפְּרִזִּי וְאֶת־ הַחִתִּי וְאֶת־ 20  
người-Rê-pha-im. và người-Phê-rê-sít, và người-Hê-tít, Và  
[H0853](#) [H6522](#) [H0853](#) [H2850](#) [H0853](#)

Hê-tít, Phê-rê-sít, Rê-pha-im,

הַיְבוּסִי : וְאֶת־ הַגְּרִגְשִׁי וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת־ 21  
người-Giê-bu-sít. và người-Ghiéc-ga-sít, và người-Ca-na-an, và người-Ê-mô-rí, Và  
[H2983](#) [H0853](#) [H1622](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0567](#) [H0853](#)

ס  
(ký-hiệu)

A-mô-nít, Ca-na-an, Ghi-ê-ga-sít và Giê-bu-sít.